

- Наш город Умин, конечно, не сравнится с большими мегаполисами, где поток машин нескончаем, но его по праву можно назвать краем, где горы сияют чистотой, а воды искрятся прозрачностью, и воздух здесь свеж. Так что, Сяо Шэнь (1), работай у нас спокойно, не дёргайся. Если возникнут какие-то трудности или пожелания по службе - не стесняйся, обращайся напрямую к нам.

Ду Чжун Хай отпил глоток чая, и его лицо расплылось в добродушной улыбке.

Взгляд Шэнь Чан Аня задержался на стальном кружке в руках начальника Ду. Сколько же лет этой кружке? Её поверхность, некогда блестящая, теперь потускнела, а на ободке горлышка застыл тёмно-коричневый чайный налёт.

Не то чтобы эта чашка была настолько притягательна, что он не мог оторвать от неё глаз. Просто Шэнь Чан Ань боялся: стоит ему поднять взгляд чуть выше - и он упрётся в сияющую лысину начальника. А ему совсем не хотелось, чтобы в первый же рабочий день руководство подумало, будто он нарочно выискивает чужие недостатки.

- Спасибо, начальник (2), - только и ответил он.

Ду Чжун Хай довольно кивнул, продолжая улыбаться. Молодой человек, сидящий перед ним, был по-юношески красив: чистая кожа, чёрные как смоль волосы, а глаза за прозрачными линзами очков без оправы, казалось, сами по себе лучились улыбкой - настоящая внешность, способная покорить любое девичье сердце.

- Ты у нас новичок, так что не беги впереди паровоза. Входи в курс дела постепенно, - Ду Чжун Хай добавил ещё несколько наставлений и, видя, что парень всё так же согласно улыбается, с чувством глубокого удовлетворения отпустил его знакомиться с рабочим местом и коллегами.

Когда дверь за Шэнь Чан Анем закрылась, Ду Чжун Хай тяжело вздохнул. Городок этот был невелик, а отдел по делам народонаселения и вовсе в шутку называли "тыловым отделом по уходу за престарелыми"(3). Раньше начальник никак не мог взять в толк: почему же Шэнь Чан Ань, подающий надежды выпускник столичного вуза, решил работать именно здесь? И лишь когда сверху спустили подробное личное дело парня, Ду Чжун Хай понял, сколько всего скрывается за этим решением.

Мальчик осиротел после того, как его родители погибли при исполнении служебного долга, и опасаясь мести со стороны преступников, малолетнему Шэнь Чан Аню сменили имя. Воспитывали его соответствующие органы, а теперь вот постарались пристроить сюда, подальше от шума и тревог большого мира, надо полагать, чтобы он прожил свою жизнь спокойно и тихо.

Умин славился своими живописными горами и водами, народ здесь простодушный и нравом чистый, к тому же город не избалован вниманием извне - что может быть лучше для Шэнь Чан Аня? И впрямь выбор подходящий.

* * *

Едва выйдя из кабинета начальника, Шэнь Чан Ань тут же попал в тёплые объятия новых коллег. После короткой переключки имён и положенных любезностей он, сам толком не понимая как, уже дал согласие на сегодняшний совместный ужин после работы.

Наверное... вкусная еда и впрямь является той самой связующей нитью, что соединяет человеческие души. Шэнь Чан Ань показалось, что все сослуживцы до единого – сама доброта и приветливость. Даже их путунхуа (4), то и дело сдобренный местными диалектными словечками, вдруг зазвучал для него мило и трогательно.

Всего в отделе, считая его самого, работало пятеро. Старшей по возрасту была Гао Шу Цзюань, женщина с перманентом "мелкий бес" на голове. Хотя она занимала должность заместителя начальника, все звали её попросту – старшая сестра Гао (5). Голос у неё был зычный, но сама она казалась очень душевной. Трое остальных – молодёжь. Дин Ян и Чэнь Пань Пань закончили учёбу год-два назад и ещё не растеряли той особой живости, что присуща юности. И лишь один коллега по имени Сюй Цзэ всё больше помалкивал. Правда, когда решался вопрос о сегодняшних посиделках, Шэнь Чан Ань заметил, как согласно и быстро кивает его голова.

С полчаса послушав оживлённую болтовню, Шэнь Чан Ань перевёл взгляд на свой идеально пустой стол, на котором не лежало ни единого листочка бумаги, и с искренним любопытством поинтересовался:

- А чем мы обычно занимаемся? Какие у нас основные задачи?

В комнате повисла мгновенная тишина. Даже Сюй Цзэ, при всей своей внешней отстранённости, неловко прокашлялся.

- Э-э, видишь ли, Сяо Шэнь, отдел наш, отдел по делам народонаселения, создан совсем недавно, и нас сюда перевели из других мест...

1. Сяо Шэнь - "Сяо" (小) – уменьшительно-ласкательная или фамильярная приставка к фамилии или имени младшего по возрасту или положению человека. В данном случае указывает на дружелюбное, покровительственное отношение начальника к новому молодому сотруднику. Аналога в русском языке нет, передаёт специфику китайского общения в коллективе.

2. Начальник (领导) – обращение по должности. В китайской деловой и официальной среде принято обращаться к человеку по его титулу или должности, даже в личном общении. Это знак уважения и признания иерархии.

3. 户口管理 (hùkǒuqǎnyǎnglǎobùmén) – литературный перевод – тыловой отдел по уходу за

престарелыми – устойчивое ироничное выражение, обозначающее отдел или место работы, которое считается "тихой гаванью" для тех, кто хочет спокойно досидеть до пенсии, не прилагая особых усилий. Подчёркивает непрестижность и малозначительность отдела.

4. 普通话 (pǔtōnghuà) – путунхуа – официальный язык в Китайской Народной Республике. Его аналог (с незначительными отличиями) на Тайване называется гоюй, в Сингапуре – хуаюй. Фонетика и лексика путунхуа основана на произносительной норме пекинского диалекта, принадлежащего к северной группе диалектов китайского языка. В литературе западных стран путунхуа обычно называют Mandarin ("мандаринский"), однако в западной научной среде этим термином принято обозначать всю северную диалектную группу. Для большей точности на Западе используют термин Standard Mandarin, который соответствует совокупности всех вышеуказанных норм – путунхуа, гоюй и хуаюй. Калька с этого названия – "мандарин", "мандаринский" или "мандаринское наречие китайского языка" – не употребляется российским академическим и экспертным сообществом, однако изредка встречается в некоторых СМИ.

5. Обращение "цзе" (姐 – старшая сестра) к женщине, которая старше по возрасту или положению, даже если она не является родственницей выражает уважение, теплоту и признание её неформального авторитета в коллективе.

<http://bllate.org/book/16518/1502975>